

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgment in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/ her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgment shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.

=====

ડી. ગોપાલકૃષ્ણાન

વિરુદ્ધ

સદાનંદ નાઈક અન્ય

ઓક્ટોબર ૧૫/૧૦/૨૦૦૪

ન્યાયમૂર્તિ કે. જી. બાલક્રિષ્ણન અને ડૉ. ન્યાયમૂર્તિ એ.આર. લક્ષ્મણન

ફૌજદારી કાયદો:

આરોપીની ઓળખ – તપાસ દરમિયાન પોલીસ આરોપીના ફોટોગ્રાફ્સ બતાવે છે અને નીચે નામ લખે છે, સાક્ષીઓને બતાવે છે અને કલમ ૧૬૧ ક્રિમિનલ પ્રોસિજર કોડ હેઠળ તેમના નિવેદનો રેકૉર્ડ કરે છે – પોલીસ દ્વારા અપનાવવામાં આવેલી પ્રક્રિયા યોગ્ય નથી – હાઈકોર્ટ દ્વારા નોંધાયેલ નિર્દેશિતામાં દખલ કરવા માટે યોગ્ય કેસ નથી – સાક્ષીઓને ફોટોગ્રાફ્સ બતાવવાની પ્રક્રિયા – સમજાવવામાં આવી – ક્રિમિનલ પ્રોસિજર કોડ, ૧૯૭૩ – કલમ ૧૬૧ – તપાસ.

ગોવામાં એક કંપનીની શાખામાં હડતાળ દરમિયાન, કેટલાક હડતાલ પર ઉતરેલા કર્મચારીઓએ સુપરવાઈઝર પર હુમલો કર્યો હોવાનું કહેવાય છે, જેમને થોડા દિવસો પહેલાં ચેન્નાઈ શાખામાંથી નવા કર્મચારીઓને તાલીમ આપવા માટે ત્યાં નિયુક્ત કરવામાં આવ્યા હતા. બાદમાં એક પીડિતનું હોસ્પિટલમાં મૃત્યુ થયું હતું. ટ્રાયલ કોર્ટ આરોપી પ્રતિવાદીઓને આરોપિત ગુનાઓ માટે દોષિત ઠેરવ્યા હતા. હાઈકોર્ટ સમક્ષ અપીલમાં આરોપીઓ તરફથી એવી દલીલ કરવામાં આવી હતી કે તપાસ દરમિયાન પોલીસ અધિકારીએ સાક્ષીઓને હડતાલ પર ઉતરેલા કર્મચારીઓના ફોટોગ્રાફ્સ ધરાવતી આલ્બમ બતાવી હતી, જેમાં નીચે નામ લખેલા હતા અને ક્રિમિનલ પ્રોસિજર કોડની કલમ ૧૬૧ હેઠળ તેમના નિવેદનો નોંધ્યા હતા અને આમ તપાસ અને ટ્રાયલ ક્ષતિગ્રસ્ત થઈ હતી. હાઈકોર્ટે અપીલને મંજૂરી આપી હતી અને આરોપીને નિર્દોષ જાહેર કર્યો હતો. પીડિત તરફે રાજ્યે અપીલ દાખલ કરી હતી.

અપીલને ફગાવી દેતાં, કોર્ટે કહ્યું હતું કે;

૧. પોલીસ દ્વારા અપનાવવામાં આવેલી પ્રક્રિયા કાયદા હેઠળ વાજબી નથી કારણ કે તે વાજબી અને યોગ્ય તપાસને અસર કરશે અને કેટલીકવાર એવી પરિસ્થિતિ તરફ દોરી શકે છે જ્યાં ખોટા લોકોને હુમલાખોર તરીકે ઓળખવામાં આવે છે. તપાસના તબક્કા દરમિયાન સાક્ષીઓને ફોટોગ્રાફ્સ બતાવવાની બાબતમાં કોઈ વૈધાનિક માર્ગદર્શિકા નથી. તેમ છતાં, પોલીસને તપાસ યોગ્ય દિશામાં ચાલી રહી છે કે કેમ તેની પુષ્ટિ કરવા માટે ફોટોગ્રાફ્સ બતાવવાનો અધિકાર છે. તપાસ દરમિયાન, જો સાક્ષીઓએ હુમલાખોરોની ઓળખ દર્શાવતી લાક્ષણિકતાઓ આપી હોય, તો તપાસ અધિકારી દ્વારા શંકાસ્પદની તસવીરો બતાવીને તેની પુષ્ટિ કરી શકાય છે અને તપાસ અધિકારીએ પ્રથમ એક પણ ફોટોગ્રાફ બતાવવો જોઈએ નહીં, પરંતુ જો ઉપલબ્ધ હોય તો તે જ વ્યક્તિની એક કરતાં વધુ ફોટોગ્રાફ બતાવવી જોઈએ. જો શંકાસ્પદ વ્યક્તિ ઓળખ માટે અથવા વિડિયો ઓળખ માટે ઉપલબ્ધ હોય, તો ફોટોગ્રાફ ક્યારેય સાક્ષીને અગાઉથી બતાવવામાં આવશે નહીં.

૨. આ કેસમાં સાક્ષીઓએ આરોપીની શારીરિક લાક્ષણિકતાઓ અથવા હુમલાખોરોની ઓળખ કેવી રીતે કરી તે અંગેની કોઈ ઓળખની લાક્ષણિકતાઓ વર્ણવી ન હતી.આવા સાક્ષીને ફોટોગ્રાફ બતાવવાથી તપાસ અધિકારી ઓળખ અંગે ખોટા નિષ્કર્ષ પર જ જશે.

૩. હાઈકોર્ટે જણાવ્યું હતું કે સાક્ષીઓને હુમલાખોરોને યોગ્ય રીતે ઓળખવાનો કોઈ અવસર નહોતો કારણ કે તેઓ તેમની સાથે અગાઉથી પરિચિત નહોતા.સાક્ષીઓ કારખાનામાં જતા સમયે વાહનમાં મુસાફરી કરી રહ્યા હતા, અને જો તેઓ મુસાફરી કરતી વખતે કામદારોના જૂથને જુએ છે, તો તેમને ઓળખવું સરળ ન પણ હોઈ શકે.એવું ન કહી શકાય કે હાઈકોર્ટે પુરાવાની અનુચિત પ્રશંસા કરી છે.હાઈકોર્ટ દ્વારા લેવામાં આવેલો દષ્ટિકોણ સંભવિત છે.હાઈકોર્ટ દ્વારા પસાર કરાયેલા નિર્દોષ જાહેર કરવાના આદેશમાં દખલ કરવા માટે આ યોગ્ય કેસ નથી.

ફૌજદારી અપીલ અધિકારક્ષેત્ર: ક્રિમિનલ અપીલ નં. ૧૧૯૭-૧૨૦૩/૧૯૯૮.

બોમ્બે હાઈકોર્ટના ૧૨/૧૧/૧૯૯૭ ના ચુકાદા અને આદેશથી ક્રિમિનલ અપીલ નં. ૨૦-૨૫ અને ૩૮/૧૯૯૬ માં પણ જાણી શકાય છે.

અપીલકર્તા વતી કે.વિ. વિશ્વનાથન, કે.વિ. વેંકટરામન અને બી રઘુનાથ.

સામાવાળાઓ વતી યુ.યુ. લલિત, અરુણ પેડનેકર, નીતિન સંગરા, વિ.ડી. ખન્ના અને સુશ્રી એ સુભાષિણી.

ચુકાદો ન્યાયમૂર્તિ કે. જી. બાલકૃષ્ણન દ્વારા આપવામાં આવ્યો હતો.

આ અપીલો બોમ્બે હાઈકોર્ટ દ્વારા સેશન્સ કોર્ટ, પણ જાણી શકાય છે દ્વારા પસાર કરાયેલી સજાને ઉલટાવીને ૭ વ્યક્તિઓને નિર્દોષ જાહેર કરવા સામે દાખલ

કરવામાં આવી છે.કુલ મળીને, સેશન્સ ૪૪ દ્વારા ૧૪ આરોપીઓ પર કેસ ચલાવવામાં આવ્યો હતો અને તેમાંથી છ ને ભારતીય દંડ સંહિતાની કલમ ૪૯ સાથે કલમ ૧૪૩, ૧૪૭, ૧૪૮, ૪૫૨, ૩૨૫ અને ૩૦૪ ભાગ II હેઠળ સજાપાત્ર ગુનાઓ માટે દોષિત ઠેરવવામાં આવ્યા હતા.એ-૭ આર્થર વિગાસને ભારતીય દંડ સંહિતાની કલમ ૧૪૯ સાથે કલમ ૧૪૩, ૧૪૭, ૧૪૮, ૪૫૨ અને ૩૨૫ હેઠળના ગુનાઓ માટે દોષિત ઠેરવવામાં આવ્યો હતો.

ફેબ્રુઆરી ૧૯૮૭માં, ગોવાના પોંડા ખાતે મદ્રાસ રબર ફેક્ટરી (જેને હવે પછીથી "એમ.આર.એફ." તરીકે ઓળખવામાં આવશે)ના કર્મચારીઓ હડતાળ પર ઉતર્યા હતા અને આરોપીઓ તે હડતાળ પર ઉતરેલા કર્મચારીઓના જૂથના સભ્યો હતા.એમ.આર.એફ.ના સંચાલકોએ કેટલાક નવા લોકોને કર્મચારી તરીકે ભરતી કર્યા અને તેમને તાલીમ આપવા માટે, ચેન્નાઈ ખાતે એમ.આર.એફ.ની ફેક્ટરીમાં કામ કરતા કેટલાક પરિષ્ઠ સુપરવાઈઝરને ગોવા લાવવામાં આવ્યા અને કંપની દ્વારા આ લોકોને મિરામાર ખાતે આવેલા તેના ગેસ્ટ હાઉસ 'વેલંકની'માં રહેવાની સગવડ આપવામાં આવી હતી.તેઓ ફ્લેટમાં રહેતા હતા જે ગેસ્ટ હાઉસનો ભાગ હતો.ફરિયાદ પક્ષના જણાવ્યા અનુસાર, ૧૩/૦૩/૧૯૮૭ના રોજ રાત્રે લગભગ ૯.૧૫ વાગ્યે આરોપીઓ લાઠી, સળિયા અને સાંકળો સાથે ત્યાં આવ્યા હતા અને ચેન્નાઈથી આવેલા સુપરવાઈઝર પર હુમલો કર્યો હતો.કેટલાક આરોપીઓએ વેણુગોપાલ પર લોખંડના સળિયા અને લાઠીઓ વડે હુમલો કર્યો હતો.તેઓએ ડી. ગોપાલકૃષ્ણન અને ડેનિયલ પર પણ હુમલો કર્યો

હતો.જ્યારે આ વ્યક્તિઓએ મદદ માટે બૂમ પાડી, ત્યારે આરોપીઓ તરત જ સ્થળ છોડીને ચાલ્યા ગયા.

ફરિયાદી ના સાક્ષી ૧૦ ઇ. એમ. મથાઈ દ્વારા પોંડા ખાતે એમ. આર. એફ. ના જનરલ મેનેજરને આ ઘટનાની જાણ કરવામાં આવી હતી અને તેઓ ‘વૈલંકની’ ગેસ્ટ હાઉસમાં આવ્યા હતા.ઈજાગ્રસ્તોને જી.એમ.સી. હોસ્પિટલમાં ખસેડવામાં આવ્યા હતા.ઈજાગ્રસ્ત વેણુગોપાલની હાલત ગંભીર હતી અને તેમને પણજીની વૈદ્ય હોસ્પિટલમાં ખસેડવામાં આવ્યા હતા, ત્યાં ૨૫/૦૩/૧૯૮૭ના રોજ તેમનું અવસાન થયું હતું.પોલીસે આરોપીઓ વિરુદ્ધ તહોમતનામું દાખલ કર્યું હતું.સેશન્સ જજે આરોપીઓને પહેલા જણાવ્યા મુજબ દોષિત ઠેરવ્યા હતા અને તેમનો અભિપ્રાય હતો કે આરોપીઓની ઓળખ યોગ્ય રીતે ઈજાગ્રસ્ત વ્યક્તિઓ દ્વારા કરવામાં આવી હતી, જેમને સરકારી વકીલના સાક્ષી તરીકે તપાસવામાં આવ્યા હતા.હાઈકોર્ટે આ નિર્ણયને એ આધાર પર ઉલટાવી દીધો હતો કે ધાયલ સાક્ષીઓ સહિતના સાક્ષીઓને આરોપીઓ સાથે કોઈ અગાઉનો પરિચય નહોતો અને તેમની ઓળખ અત્યંત શંકાસ્પદ હતી.આ બાબતને અમારી સમક્ષ પડકારવામાં આવી છે.

સેશન્સ કોર્ટે જણાવ્યું હતું કે, ઈજાગ્રસ્ત વ્યક્તિઓ કે જેમને પ્રત્યક્ષદર્શી તરીકે તપાસવામાં આવ્યા હતા, તેમને આરોપી વ્યક્તિઓને જોવાનો પ્રસંગ મળ્યો હતો, જેઓ હડતાલ પર ઉતરેલા કર્મચારીઓના સભ્યો પણ હતા અને ઘણીવાર ફેક્ટરીના સુરક્ષા દરવાજા પાસે બેસીને સૂત્રોચ્ચાર કરતા જોવા મળ્યા હતા.જે સાક્ષીઓ ફેક્ટરીમાં જતા હતા, તેમને, તેઓને જોવાની તક મળી હતી

અને તે રીતે તમામ આરોપીઓની સાક્ષીઓ દ્વારા યોગ્ય રીતે ઓળખ કરવામાં આવી હતી.આ ઘટનાને સાબિત કરવા માટે તપાસ કરાયેલા સાક્ષીઓમાં ફરિયાદીના સાક્ષી ૬ ગોપાલ કૃષ્ણન, ફરિયાદીના સાક્ષી ૭ ડેનિયલ થોમસ અને ફરિયાદીના સાક્ષી ૮ સી રવિન્દ્રનાથ છે.આ સાક્ષીઓએ જુબાની આપી હતી કે તેઓ પોંડામાં આવેલી એમ.આર.એફ. ફેક્ટરીમાં લગભગ ૨૫ દિવસથી કામ કરી રહ્યા હતા.ફરિયાદીના સાક્ષી ૫ વિર્લિયમ જોહ્ન્સન એવા પ્રત્યક્ષદર્શી ઓમાંના એક છે જેમણે જુબાની આપી હતી કે પોલીસ અધિકારીએ તેમને આલ્બમમાં કેટલાક ફોટોગ્રાફ્સ બતાવ્યા હતા જેમાં નીચે વ્યક્તિઓના નામ લખેલા હતા અને તેમણે તરત જ આરોપી એ-૩ ગોકુલદાસ બાબી ગાવંકર અને એ-૧૨ સાયપ્રિયાનો ડી'કોસ્ટાની ઓળખ કરી હતી.

પ્રતિવાદી-આરોપીના વિદ્વાન કાઉન્સેલે રજૂઆત કરી હતી કે પોલીસ અધિકારી દ્વારા પ્રત્યક્ષદર્શીઓની આલ્બમ સાથે પૂછપરછ કરવામાં આવી હતી અને તેમને ફોટોગ્રાફ્સ બતાવવામાં આવ્યા હતા અને તે સમયે કલમ ૧૬૧ના નિવેદનો નોંધવામાં આવ્યા હતા.પ્રતિવાદીના વિદ્વાન વકીલે ફરિયાદીના સાક્ષી ૧૦ ઇ.એમ. મથાઈ, જનરલ મેનેજરના નિવેદન પર આધાર રાખ્યો, જેમણે જુબાની આપી હતી કે પોલીસ અધિકારી કર્મચારીઓના ફોટોગ્રાફ્સ ઇચ્છતા હતા અને તેમને તે જ દિવસે આપવાની સૂચના આપવામાં આવી હતી અને ફરિયાદીના સાક્ષી ૧૩ તપાસ અધિકારી, જેમણે ફરિયાદીના સાક્ષી ૧૦ ઇ.એમ. મથાઈ, જનરલ મેનેજર દ્વારા કરવામાં આવેલી ફરિયાદ નોંધાવી હતી, તેમણે જુબાની આપી હતી કે ફરિયાદીના સાક્ષી ૧૦ જનરલ મેનેજરે ૧૪/૦૩/૧૯૮૭

ના રોજ જ એમઆરએફના હડતાલ પર ઉતરેલા કામદારોના ફોટોગ્રાફ્સ આપ્યા હતા અને તેમણે જુબાનીઓ નોંધતી વખતે સાક્ષીઓને ફોટોગ્રાફ્સ બતાવ્યા હતા.સ્વીકાર્ય છે કે આ કેસમાં કોઈ ઓળખ પેરેડ યોજવામાં આવી ન હતી.

અપીલકર્તાના વિદ્વાન વકીલે દલીલ કરી હતી કે ઓળખના હેતુ માટે સાક્ષીઓને ફોટોગ્રાફ્સ બતાવવાની કાયદા હેઠળ મંજૂરી છે.તેમણે પોલીસ અને ક્રિમિનલ એવિડન્સ એક્ટ, ૧૯૮૪ તરફ પણ અમારું ધ્યાન દોર્યું હતું, જે ઇંગ્લેન્ડમાં અમલમાં છે અને રજૂઆત કરી હતી કે આ કાયદાની જોગવાઈઓ ઓળખના હેતુ માટે સાક્ષીઓને ફોટોગ્રાફ્સ બતાવવાની મંજૂરી આપે છે અને કાયદામાં એવું કંઈ નથી જે તપાસ અધિકારી દ્વારા આવી કાર્યવાહી કરવા પર પ્રતિબંધ મૂકે.આ કેસમાં સાક્ષીઓએ આરોપીની શારીરિક લાક્ષણિકતાઓ અથવા હુમલાખોરોની ઓળખ કેવી રીતે કરી તે અંગેની કોઈ ઓળખ ચિહ્નોનું વર્ણન કર્યું ન હતું.આવા સાક્ષીને ફોટોગ્રાફ બતાવવાથી તપાસ અધિકારી ઓળખ અંગે ખોટા નિષ્કર્ષ પર જ જશે.ઇંગ્લેન્ડમાં પ્રચલિત પોલીસ અને ક્રિમિનલ એવિડન્સ એક્ટ, ૧૯૮૪ની જોગવાઈઓ હેઠળ પણ, ફોટોગ્રાફ્સને માત્ર ચોક્કસ નિર્ધારિત શરતો હેઠળ જ સાક્ષીઓને બતાવી શકાય છે.આ કાયદાના પરિશિષ્ટ ઇ માર્ગદર્શિકા છે અને તેમાં કહેવામાં આવ્યું છે કે શંકાસ્પદની તસવીરો બતાવતા પહેલાં, દેખરેખ રાખનાર અધિકારીએ ખાતરી કરવી જોઈએ કે સાક્ષી દ્વારા આપવામાં આવેલ શંકાસ્પદનું વર્ણન નોંધવામાં આવ્યું છે, અને જો દેખરેખ રાખનાર અધિકારી વર્ણનની પુષ્ટિ કરવામાં અસમર્થ હોય, તો અધિકારીએ ફોટોગ્રાફ્સ બતાવવાનું મુલતવી રાખવું જોઈએ.કાયદાના પરિશિષ્ટ ઇ માં જણાવ્યા મુજબ અન્ય શરત એ

છે કે જો પોલીસને શંકાસ્પદની ઓળખ ખબર હોય અને શંકાસ્પદ વિડિયો ઓળખ, ઓળખ પેરેડ અથવા જૂથ ઓળખમાં ભાગ લેવા માટે ઉપલબ્ધ હોય તો સાક્ષીને ફોટોગ્રાફ્સ અથવા કોમ્પ્યુટરાઈઝ્ડ અથવા કાલાકારની સંયુક્ત અથવા સમાન પ્રતિરૂપ અથવા ચિત્રો બતાવવા જોઈએ નહીં.

તપાસના તબક્કા દરમિયાન સાક્ષીઓને ફોટોગ્રાફ્સ બતાવવાની બાબતમાં કોઈ વૈધાનિક માર્ગદર્શિકા નથી.પરંતુ તેમ છતાં, પોલીસને તપાસ યોગ્ય દિશામાં ચાલી રહી છે કે કેમ તેની પુષ્ટિ કરવા માટે ફોટોગ્રાફ્સ બતાવવાનો અધિકાર છે.પરંતુ આ તત્કાલીન કેસમાં એવું જણાય છે કે તપાસ અધિકારીએ નીચે લખેલા નામ સાથેની તસવીરો ધરાવતી આલ્બમ મેળવી હતી અને આ આલ્બમ પ્રત્યક્ષદર્શીઓને બતાવી હતી અને ક્રિમિનલ પ્રોસિજર કોડની કલમ ૧૬૧ હેઠળ તેમના નિવેદનો નોંધ્યા હતા.પોલીસ દ્વારા અપનાવવામાં આવેલી પ્રક્રિયા કાયદા હેઠળ વાજબી નથી કારણ કે તે વાજબી અને યોગ્ય તપાસને અસર કરશે અને કેટલીકવાર એવી પરિસ્થિતિ તરફ દોરી શકે છે જ્યાં ખોટા લોકોને હુમલાખોર તરીકે ઓળખવામાં આવે છે.તપાસ દરમિયાન, જો સાક્ષીએ હુમલાખોરોની ઓળખ દર્શાવતી લાક્ષણિકતાઓ આપી હોય, તો તપાસ અધિકારી દ્વારા શંકાસ્પદની તસવીરો બતાવીને તેની પુષ્ટિ કરી શકાય છે અને તપાસ અધિકારીએ પ્રથમ એક પણ ફોટોગ્રાફ બતાવવો જોઈએ નહીં , પરંતુ જો ઉપલબ્ધ હોય તો તે જ વ્યક્તિને એક કરતાં વધુ ફોટોગ્રાફ બતાવવા જોઈએ.જો શંકાસ્પદ વ્યક્તિ ઓળખ માટે અથવા વિડિયો ઓળખ માટે ઉપલબ્ધ હોય, તો ફોટોગ્રાફ ક્યારેય સાક્ષીને અગાઉથી બતાવવામાં આવશે નહીં.

આ કેસમાં, હાઈકોર્ટે જણાવ્યું હતું કે સાક્ષીઓને હુમલાખોરોને યોગ્ય રીતે ઓળખવાની કોઈ તક મળી ન હતી કારણ કે તેઓ તેમની સાથે અગાઉથી પરિચિત નહોતા. સાક્ષીઓ કારખાનામાં જતા સમયે વાહનમાં મુસાફરી કરી રહ્યા હતા અને જો મુસાફરી કરતી વખતે કામદારોનું જૂથ તેમને દેખાયું હોય, તો તેમને ઓળખવું તેમના માટે સરળ ન પણ હોઈ શકે. એવું ન કહી શકાય કે હાઈકોર્ટે પુરાવાની અનુચિત પ્રશંસા કરી છે અને જે અભિપ્રાય લેવામાં આવ્યો છે તે સંભવિત છે અને આ એવો યોગ્ય કેસ નથી કે જ્યાં આ કોર્ટ હાઈકોર્ટ દ્વારા પસાર કરાયેલી બીનતકસીરવારીમાં દખલ કરી શકે.

આ ફોજદારી અપીલો કોઈપણ ગુણદોષ વિનાની છે અને તેને રદ કરવામાં આવે છે.

અપીલ ફગાવાઈ.

This judgment has been translated using AI Tool – SUVAS.

=====

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgment in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/ her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgment shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.